

## TRADUCCIÓN PARA LA INDUSTRIA FARMACÉUTICA: OPTIMIZACIÓN DE LA CALIDAD, LOS COSTES Y EL LANZAMIENTO AL MERCADO



### LA CALIDAD EN LAS TRADUCCIONES ES ESENCIAL

Cuando se trata de traducir documentos farmacéuticos la dificultad está en encontrar a una empresa de traducción que te asegure la mayor calidad y experiencia en el sector. Las traducciones tienen que cumplir de forma estricta con un amplio grupo de organismos legales, como la Administración de Fármacos y Alimentos de EE.UU. (FDA); la Agencia Europea del Medicamento (EMA); y el Ministerio de Sanidad, Trabajo y Bienestar de Japón (MHLW). En una época en la que las empresas farmacéuticas se esfuerzan por reducir los gastos en I+D (en los que se incluyen las traducciones) y acelerar el lanzamiento al mercado, la demanda de materiales de calidad fieles a la terminología y los documentos originales es una de las principales prioridades. Esto requiere una solución integral enfocada a la industria que permita reducir los costes al tiempo que garantice la integridad, coherencia, consistencia y fidelidad de las traducciones. Sólo un proceso de traducción probado que haga especial hincapié en la calidad permitirá que se pueda evitar las innecesarias tandas de revisiones así como producir materiales que cumplan con las expectativas de cada cliente.

### SEPROTEC COMBINA EFICACIA Y EXPERIENCIA GARANTIZANDO LA MEJOR CALIDAD.

Gracias a la experiencia adquirida durante décadas, SeproTec ha desarrollado un proceso único en el que se integran tecnología y traductores con un flujo de trabajo que se ha diseñado para maximizar y dinamizar el proceso de traducción, lo que permite incrementar la calidad. Los traductores de **SeproTec** se someten a revisiones, y se seleccionan en función de su perfil para cubrir los requisitos de cumplimiento legal y de calidad únicos de la industria farmacéutica (para todos los idiomas sin excepción). Antes de su aprobación, los traductores deben pasar 15 proyectos de prueba, después de los cuales todos los trabajos se someten a una doble verificación sistemática, una aprobación exhaustiva, una amplia lista de comprobación y la revisión de los gestores de proyecto, todos ellos lingüistas.

Podemos garantizar **la mayor calidad de los documentos finales** para los clientes del sector farmacéutico por medio de un equipo de traductores autónomos especializados en la materia y familiarizados con las **normativas de la Unión Europea (UE)** y las transposiciones nacionales pertinentes de dichas normativas. Esto garantiza una calidad más constante y un control más exhaustivo del flujo de trabajo. Con el fin de homogeneizar los criterios de revisión y establecer un nivel de coherencia en todos los países, desde SeproTec proporcionamos plantillas a los traductores basadas en las directrices de la AEM para la traducción de títulos, estructuras y terminología. El control **de calidad final** se realiza al entregar documentación traducida de muestra a los validadores. Se escogen los traductores que cubren todas las expectativas de **nuestros clientes**.

El **departamento de calidad de SeproTec** se centra en supervisar las métricas de calidad como nuestra extraordinaria baja tasa de incidencias del 0,16%. La calidad de cada documento final está avalada **con la confidencialidad y la seguridad**. SeproTec es una **empresa con certificación ISO** que incrementa la calidad y la continuidad de su trabajo al permitir que sus clientes seleccionen a sus traductores preferidos mediante la asignación de un código de identificación (una práctica poco común en nuestra industria).

Como **solución integral de alta calidad** que ofrece un único contacto para cada cuenta, SeproTec es capaz de dinamizar las comunicaciones y proporcionar servicios integrales de gestión que **reducen los costes de traducción** y **aceleran el lanzamiento al mercado**. Tanto las memorias de traducción optimizadas, como los glosarios y guías de estilo aprobados por los clientes, cumplen con los estándares de calidad que se ajustan a la perfección a los específicos de la industria. Nuestras oficinas, situadas estratégicamente en Europa, Estados Unidos y Asia, trabajan de manera ininterrumpida para **responder a cualquier hora**.



## ACERCA DE SeproTec

SeproTec es una empresa del Grupo Sepro proveedora de **servicios multilingües** con más de **25 años de experiencia** a la hora de proporcionar soluciones económicamente rentables y de alta calidad en el mundo de la traducción y la interpretación. Reconocida como una de las **40 mejores empresas del mundo en su sector** (Common Sense Advisory, 2014), **SeproTec** utiliza la más moderna tecnología en gestión de traducción, específicamente diseñada para maximizar la satisfacción de cliente, cuenta con 380 empleados y más de 4.500 autónomos que colaboran con los equipos de gestión de cuentas proporcionando un servicio 24 horas para cualquier necesidad multilingüe.



Oficinas Centrales

Hasta ahora, SeproTec ha completado más de **5.000 proyectos farmacéuticos** y **30 millones de palabras traducidas** en más de **250 combinaciones lingüísticas diferentes** para más de **300 clientes**. Gracias a nuestra extensa experiencia, proporcionamos soluciones de servicio integrales a clientes de las industrias farmacéutica, veterinaria, de alimentos y bebidas, y biotecnológica.

En la industria farmacéutica, SeproTec cubre un amplio abanico de servicios de traducción:

- ▶ **Protocolo de ensayo clínico (protocolo de trabajo).**
- ▶ **Folletos de información al paciente.**
- ▶ **Formularios de consentimiento informado.**
- ▶ **Modificaciones de protocolos de trabajo.**
- ▶ **Formulario de firma de modificaciones de protocolos.**
- ▶ **Preguntas clínicas más frecuentes.**
- ▶ **Folletos de envasado, etiquetado y prospectos.**

Asimismo proporcionamos servicios de traducción de artículos publicados en revistas médicas; artículos e informes médicos; materiales con información de prescripción; materiales de formación sobre indicaciones terapéuticas y manuales de formación; presentaciones en PowerPoint sobre la comercialización de nuevos fármacos; materiales de publicidad y pósters de nuevos fármacos; acuerdos para la realización de ensayos clínicos; y certificaciones de autorización para la exportación.

## SEPROTEC. EL PROVEEDOR INTERNACIONAL DE SERVICIOS MULTILINGÜES

### Madrid

Calle Valle de Alcudia, 3 | Edif. Fiteni VIII  
28230 Las Rozas | Madrid  
Tel: +34 91 204 87 00  
Fax: +34 91 204 87 11  
seprotec@seprotec.com

### Barcelona

Calle Casp, 31, 3r. 2a B  
08010 Barcelona  
Tel: +34 93 304 08 61  
Fax: +34 93 304 08 63  
seprotec@seprotec.com

Para localizar su oficina más cercana, visite nuestra web

[www.seprotec.com](http://www.seprotec.com)